

Amsayer • Le prophète

Khalil Gibran yella seg' mezwura ifkan udem agraylan i tisula taârabin di taggara n usedwas wis XIX, akken yella dayen d-anazur n tmeslayt tagnizit. Mi yura s taârabt, yerra-d s timad-is ar tagnizit ațas seg' wayen yura. Deg' wayen i d-yessufey, imeyriyen fkan-as udem ilaqen. D-acukan, ț-țuffya n The Prophet, deg' wseggwas n 1923, is ifkan amâacer ameqqwrar ar medden, ugar deg' wemđal utrim, nay di timura umalu. Deg' wayen yakw yura s tagnizit, The Prophet (Amsayer) id ibanen amzun ț-țâaencurt-is nay d-Ayella-n-tsuli-ynes. Di tazwara, yura s taârabt amayeg amezwaru n wedlis-agi s-uzwil "Ennbi". Mi yeggweđ mraw-semus iseggwasen. iseggem-it, irna-yas lqedd di tira snat tikwal. Almi i d-amayeg wis-qrads taârabt i d-yerra ađris-nni ar tagnizit. Qqaren day, almi i-t isules quz iberdan bac yefka-t i wmažrag. Acuyar akken, i-mi ibya ad ifk yiwen wudem nay amayeg ifulken i weđris-is. Af-ayen yenna : « Acku, bȳiy yal awal deg' wedlis-agi ad yili d win ilaqen deg' wemkan ilaqen mebla ma ufiȳ amkan-nniđen yifen win akken is fkiȳ ».

Khalil Gibran fut parmi les premiers à donner ses lettres de noblesse à la littérature arabe à la fin du XIX^e siècle. Il a également été un grand écrivain de langue anglaise. Il a traduit en anglais tous ses écrits en arabe. The Prophet est son chef-d'œuvre. La première version serait rédigée à l'âge de quinze ans. Version qu'il remania plusieurs fois avant de traduire le texte en anglais. Il voulait que chaque mot soit la plus belle parure du langage. Le texte ne fut remis à l'impression qu'une fois qu'il jugea son contenu à l'épreuve des nuances et des sentiments qu'il souhaitait donner aux mots. Un peu comme s'il voulait sentir leurs racines. Il savait qu'il suffisait parfois d'un mot pour faire surgir par magie l'espoir et les rêves de tout un peuple. Paru en 1923, The Prophet lui conféra une notoriété internationale.

Yusef Uciban Alliwi yella d-ademsan send ad yuyal d-anmegdal d-asnalsan-ametan i lmend n tutlayt tamaziȳt d-igerrujen yufa di tmeslayt taqbaylit. Yura kra n yedlisen af tisula timaziȳin n Tmawya taqbaylit yakw d kra imagraden yaânan dayen idles amaziȳ n Tmawya. Yesȳer tamaziȳt di tesdawit, ikcem timura m_medden bac ad iwali d-acu yellan deg'idles amaziȳ.

Youcef Allioui est psychologue sociolinguiste. À travers la traduction du chef-d'œuvre de Khalil Gibran, il nous livre un texte kabyle riche et dense, avec la sensibilité et la passion qu'on lui connaît pour la langue et la culture amazighes de Kabylie.

Photo de couverture : Youcef Allioui.

ISBN : 978-2-343-03104-0

13,50 €



Khalil GIBRAN

Amsayer • Le prophète

Amsayer Le prophète

Khalil GIBRAN



Tazwart d taggara syur uselkad
Préface et postface de Youcef Allioui

Ađris amaziȳ
Texte berbère



L'Harmattan